

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物 汤姆·琼斯

T

英·汉

*The History of
Tom Jones*

汤姆·琼斯

(英) 亨利·菲尔丁

W

外文出版社



汤姆·琼斯

(英) 亨利·菲尔丁
黄德远 译

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·琼斯：英、汉对照 / (英) 菲尔汀著；黄德远译. - 北京：外文出版社，2000.8
(世界经典名著节录丛书)

ISBN 7-119-02673-9

I. 汤… II. ①菲…②黄… III. 英语 - 对照读物, 小说 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 65519 号

外文出版社网址：
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱：
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书
汤姆·琼斯

作 者	亨利·菲尔汀		
译 者	黄德远		
责任编辑	曾惠杰 张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	36 开 (110×185 毫米)	字 数	95 千字
印 数	00001 - 10000 册	印 张	6. 25
版 次	2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02673-9/I·665 (外)		
定 价	7.50 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的 36 开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出 30 种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

zp26/10



内容简介

亨利·菲尔丁 (Henry Fielding), 生于 1707 年, 卒于 1754 年, 英国小说家。菲尔丁生于破落贵族家庭, 曾为剧院编写剧本, 先后创作了二十五部政治讽刺喜剧, 均遭禁演。菲尔丁共创作了五部小说, 《汤姆·琼斯》是其最成功、最成熟的作品。

《汤姆·琼斯》是以第三人称叙述的传记体小说。主要讲的是主人公弃婴汤姆·琼斯自幼遭到遗弃, 在成长中不断受小人卜利福中伤, 最后遭恩主兼养父奥维资误解, 被逐出家门, 同时也与恋人苏菲娅失散。这一对恋人分别历尽磨难与诱惑, 苦尽甘来, 汤姆·琼斯的身世之谜大白, 重获奥维资恩宠, 并与苏菲娅结成眷属, 永享幸福。



VOLUME 1

CHAPTER 2

...

This gentleman had in his youth married a very worthy and beautiful woman, of whom he had been extremely fond: by her he had three children, all of whom died in their infancy ^①. He had likewise had the misfortune ^② of burying this beloved wife herself, about five years before the time in which this history chuses ^③ to set out. This loss, however great, he bore like a man of sense and constancy, though it must be confest he would often talk a little whimsically ^④ on this head; for he sometimes said he looked on himself as still married, and considered his wife as only gone a little before him, a journey which he should most certainly, sooner or later, take after her; and that he had not the least doubt of meeting her again in a place where he should never part with her more – sentiments for which his sense was arraigned ^⑤ by one part of his neighbours, his religion by a second, and his sincerity ^⑥ by a third.

He now lived, for the most part, retired in the country, with one sister, for whom he had a very tender affection. This lady was now somewhat past the age of thirty, an aera



第一卷

第二章

.....

这位先生年轻的时候，娶过一位品貌双全的夫人，他对这位夫人极尽宠爱。她给他生了三个孩子，全都在幼年时夭折了。同样不幸的是，他又亲眼看着他这位亲爱的夫人入土安葬。不管这些打击有多大，他还是像个男子汉一样通情达理、坚忍不拔地隐忍承受了，但是我们却得承认，他谈到这一段的时候，往往会发一些不太过分的奇谈怪论；因为有时他会说，他仍把自己当成一个有妻室的人，想着他的妻子是出门去了，或早或晚，他自己肯定也要随她而去的，只不过她比他早走一步而已；而且他一点也不怀疑，在一个地方，他会与她重逢，再也不会分开。对于他这种思想感情，他的邻居中第一类人归咎于他的神志不清醒，第二类归咎于他的信仰有毛病，第三类则归咎于他的诚实问题。

现在，他大部分时间里都隐居在乡下，和他在一起的是他的一个妹妹，他对这位妹妹很是疼爱。这位女士现在有三十多岁的样子，在尖酸刻

① infancy

[ˈɪnfənsi]

幼年,初期

② misfortune

[mɪsˈfɔ:tʃu:n]

不幸,灾祸

③ chuse [tʃu:z]

choose 的古体

④ whimsically

[ˈwɪmzɪkli]

反复无常的,古怪的

⑤ arraign

[əˈreɪn]

对(人的言行)提出疑问

⑥ sincerity

[sɪnˈsɛrɪti]

诚挚,真挚



at which, in the opinion of the malicious ^①, the title of old maid may with no impropriety ^② be assumed. She was of that species of women whom you commend rather for good qualities than beauty, and who are generally called, by their own sex, very good sort of women – as good a sort of woman, madam, as you would wish to know. Indeed, she was so far from regretting want of beauty, that she never mentioned that perfection, if it can be called one, without contempt; and would often thank God she was not as handsome as Miss Such-a-one, whom perhaps beauty had led into errors which she might have otherwise avoided. Miss Bridget Allworthy (for that was the name of this lady) very rightly conceived the charms of person in a woman to be no better than snares for herself, as well as for others; and yet so discreet ^③ was she in her conduct, that her prudence was as much on the guard as if she had all the snares to apprehend which were ever laid for her whole sex. Indeed, I have observed, though it may seem unaccountable ^④ to the reader, that this guard of prudence, like the trained bands, is always readiest to go on duty where there is the least danger. It often basely and cowardly deserts those paragons ^⑤ for whom the men are all wishing, sighing, dying, and spreading every net in their power; and constantly attends at the heels of that higher order of women for whom the other sex have a more distant and awful respect, and whom (from despair, I suppose, of success) they never venture to attack. . . .



薄的人看来,这种年纪的女人,很可以合情合理、事出必然地被称为老处女。她属于与其说相貌美倒不如说气质佳的那种女人,以她们的性别而论,是那种通常被称作非常贤淑的女人,像您,太太,所愿意结识的那种贤淑的女人。她不但把自己的缺少姿色引为遗憾,而且每逢提起那种完美来(如果可以被称为完美的话),没有不表示鄙视的时候;她往往感谢上帝她不像某某小姐那样漂亮,或许就是因为那种姿色才把某某小姐引入歧途的,如果不然,她也许就可以免于误入歧途了。白蕊洁·奥维资小姐(这是这位女士的名字)有一种非常正确的想法,女人身上的妩媚对她本人来说充其量不过是一种陷阱或者圈套,对于别的女人也是如此;然而她对自己的行为如此谨慎,就好像为全体女性设下的陷阱都是专门用来对付她的一样。说真的,尽管对于读者来说是无法理解的,但是我观察到,一有哪怕即使是最小的危险的地方,这种羞怯就总是会像养之有素的练勇队一样乐意之至地出来履行自己的守卫职责。对于男人们全都为之梦牵魂寄、长吁短叹、无所不用其极的完人尤物,这种守卫懦夫一样卑鄙地弃之不顾;而对于那些另一种性别的人都敬而远之、畏而疏之、永远不敢冒然侵犯的女性(是由于成功无望吧,我想),它却总是不离脚跟地紧紧迫随着。……

① malicious
[mə'liʃəs] 怀恶意的,恶毒的
② impropriety
[ɪmprə'praɪəti] 不适当,不适当的事物

③ discreet
[dis'kri:t] (言行)谨慎的,慎重的,朴素的,不显眼的
④ unaccountable
[ʌnə'kauntəbl] 无法解释的,无责任的

⑤ paragon
['pærəɡən] 模范



CHAPTER 3

...

I have told my reader, in the preceding chapter, that Mr. Allworthy inherited a large fortune^①; that he had a good heart, and no family. Hence, doubtless, it will be concluded by many that he lived like an honest man, owed no one a shilling, took nothing but what was his own, kept a good house, entertained his neighbours with a hearty welcome at his table, and was charitable^② to the poor, i. e., to those who had rather beg than work, by giving them the of-fals from it; that he died immensely^③ rich and built an hospital.

...

Mr. Allworthy had been absent a full quarter of a year in London, on some very particular business, though I know not what it was; but judge of its importance by its having detained^④ him so long from home, whence he had not been absent a month at a time during the space of many years. He came to his house very late in the evening, and after a short supper with his sister, retired much fatigued to his chamber. Here, having spent some minutes on his knees – a custom which he never broke through on any account – he was preparing to step into bed, when, upon opening the cloathes^⑤, to his great surprize he beheld an infant, wrapt up



第三章

.....

在前一章里,我已经告诉过读者,奥维资先生继承了一大笔财产;他有一副善良的心肠,没有家室。所以,毫无疑问的,很多人会得出结论,他像一个正直的人那样生活着,不欠任何人一分钱,除了自己的东西,他不会拿别人的一草一木,有一套房子,满怀真诚地在他的餐桌上招待他的邻居们,对不得不讨饭而不是工作的人们充满了慈悲,从他的财产里拿出一部分给他们;临死的时候还富裕得要命,并且修建一所医院。

.....

有一年,奥维资先生在伦敦呆上整整三个月,去做某件非常特殊的事情,尽管我不知道具体是什么,但是由于他离家外出了这么久,所以这件事情一定很重要,因为多年以来,他每次离家外出,都没有超出一个月过。他这一次回到家时,已经是晚上很晚的时候了。和他妹妹一起简单地吃过晚饭之后,他非常疲惫地回到自己的房间里。回到自己的房间里之后,他跪了几分钟,然后正准备上床了,这是他的习惯,不管发生什么事情,他从来没有改变过——他打开了毯子和被子,令他非常吃惊的是,一个用粗麻布包裹着的婴

① fortune

[ˈfɔ:tju:n] 财富,运气,大量财产,好运

② charitable

[ˈtʃæriəbl] 仁慈的,宽恕的

③ immensely

[iˈmensli] 无限地,广大地,庞大地,非常

④ detain [diˈtein]

拘留,留住,阻止

⑤ clothes 即

clothes, 这里

指 bed-clothes



in some coarse linen, in a sweet and profound sleep, between his sheets. He stood some time lost in astonishment at this sight; but, as good nature had always the ascendant ^① in his mind, he soon began to be touched with sentiments of compassion for the little wretch before him. He then rang his bell, and ordered an elderly woman-servant to rise immediately, and come to him; and in the meantime was so eager in contemplating ^② the beauty of innocence, appearing in those lively colours with which infancy and sleep always display it, that his thoughts were too much engaged to reflect that he was in his shirt when the matron ^③ came in. She had indeed given her master sufficient time to dress himself; for out of respect to him, and regard to decency, she had spent many minutes in adjusting her hair at the looking-glass, notwithstanding all the hurry in which she had been summoned by the servant, and though her master, for aught she knew, lay expiring in an apoplexy ^④, or in some other fit.

It will not be wondered at that a creature who had so strict a regard to decency in her own person, should be shocked at the least deviation ^⑤ from it in another. She therefore no sooner opened the door, and saw her master standing by the bedside in his shirt, with a candle in his hand, than she started back in a most terrible fright, and might perhaps have swooned ^⑥ away, had he not now recollected his being undrest, and put an end to her terrors by desiring her to stay



儿,正在他的床单里甜甜地熟睡着。看到这种景象之后,由于吃惊,他出神地站了一会儿;但是,由于善良的本性总是在他的心灵里占据上风,于是他很快就开始被打动了,心里对这个可怜的小东西充满了疼爱。于是他就摇响了铃,叫一个上了点年纪的女仆人马上起床,到他这里来;同时,由于婴儿脸上的颜色那么可爱,加上他们酣睡时的神态总是那么可掬,于是他就对这种天真烂漫的美专心致志地细看起来,以至于心思全在这上面了,所以当这个德高望重的妇人进来的时候,他没能意识到他是在穿着衬衣。她确实给她的主人留了足够的时间让他穿好衣服;因为,虽然一个下人那样火烧火燎地叫她起床,而且即使她知道她的主人突然中了风,或者发了什么别的急症,马上就要一命呜呼,她不会太放在心上的,而是出于对他的敬重,也是出于自己的体面,她在镜子前花了好几分钟的时间整理自己的头发。

对本人的体面这样注重的一个人,对另一个人哪怕一丁点的不体面也会感到震惊,这是不奇怪的。所以她打开了门,一看见她的男主人手里拿着蜡烛穿着衬衣站在床边的时候,她就极为害怕地退了回去,本来她或许还会晕倒过去的,幸而他现在意识到自己没有穿衣服,于是通过下面的办法结束了她的恐怖:希望她先在门外等着,自己则胡乱地披上几件衣服,好让玳波萝·

① ascendant

[ə'sendənt]

优势,运星,
运道,支配力

② contemplant

[ˈkɒntempleɪt]

凝视,沉思,
预期,企图

③ matron

['meɪtrən]

女总管

④ apoplexy

['æpɒpleksi]

(医)中风

⑤ deviation

[diːvi'eɪʃn]

背离

⑥ swoon

[swuːn] 昏晕,

惊讶,酣睡



without the door till he had thrown some cloathes over his back, and was become incapable of shocking the pure eyes of Mrs. Deborah Wilkins, who, though in the fifty-second year of her age, vowed she had never beheld ^① a man without his coat. Sneerers and prophane wits may perhaps laugh at her first fright; yet my graver reader, when he considers the time of night, the summons from her bed, and the situation in which she found her master, will highly justify and applaud her conduct, unless the prudence which must be supposed to attend maidens at that period of life at which Mrs. Deborah had arrived, should a little lessen ^② his admiration.

When Mrs. Deborah returned into the room, and was acquainted by her master with the finding the little infant, her consternation ^③ was rather greater than his had been; nor could she refrain from crying out, with great horror of accent as well as look, "My good sir! what's to be done?" Mr. Allworthy answered, she must take care of the child that evening, and in the morning he would give orders to provide it a nurse. "Yes, sir," says she; "and I hope your worship will send out your warrant to take up the hussy its mother, for she must be one of the neighbourhood; and I should be glad to see her committed to Bridewell, and whipt at the cart's tail. Indeed, such wicked sluts ^④ cannot be too severely



维勒钦太太清纯的双眼不再感到震惊——虽然
 玳波萝·维勒钦太太已经五十二岁了，但是却
 赌过咒说她还从来没有见过不穿上衣的男人。好
 嘲弄人的智士或者喜浪谑的哲人们或许会嘲笑
 她头一次看见奥维资时的大惊失色，但是我更
 加稳重的读者则会想到那是在半夜三更里，她
 是从她的床上叫起来的，而且又发现她的主
 人是那样情形，因此会高度评价她的行为，为
 之拍手称赞的；除非他想到，玳波萝太太的
 这种行动，无非是出于审慎谨慎，而这种审
 慎谨慎，我们应该认为，对于一生之中，到
 了玳波萝太太那样年纪的老处女，必定是
 追随陪伴、不离左右的，如果这样一想，倒
 也不觉得她有什么值得大加称赞的了。

玳波萝太太回到房间里，由她的主人讲述
 了发现这个小婴儿的经过，她的惊愕尤甚于
 她的男主人，忍不住不但大惊失色，而且还
 大惊失声，嘴里喊道：“我好心的先生啊！
 该怎么办呢？”奥维资先生回答说，那天晚
 上她必须照料这个孩子，到了早上的时候，
 他会下令找一个保姆。“好的，先生。”她
 说，“而且我希望阁下您发出拘票，把那个
 娼妇，也就是这个小孩儿的母亲捉来，因
 为她肯定是邻居中的一个人；把她关进监
 狱里，拴在大车后面拿鞭子抽，我才能称心
 如意。说真的，这种邪恶的母狗不会受到很
 严厉的惩罚的。我敢说这不是她的第一次
 了，不知羞耻地把它栽

① beheld [bi'held]

behold 的过去分
 词，看，看见

② lessen ['lesən]

(使)变小，减轻，
 减弱

③ consternation

[kɒnstə'neɪʃn]
 惊愕，恐怖，惊
 惶失措

④ slut [slʌt]

妓女，荡妇，母狗



punished. I'll warrant 'tis not her first, by her impudence^① in laying it to your worship. "In laying it to me, Deborah!" answered Allworthy: "I can't think she hath any such design. I suppose she hath^② only taken this method to provide for her child; and truly I am glad she hath not done worse." "I don't know what is worse," cries Deborah, "than for such wicked strumpets^③ to lay their sins at honest men's doors; and though your worship knows your own innocence, yet the world is censorious^④; and it hath been many an honest man's hap to pass for the father of children he never begot; and if your worship should provide for the child, it may make the people the apter to believe; besides, why should your worship provide for what the parish is obliged to maintain? For my own part, if it was an honest man's child, indeed – but for my own part, it goes against me to touch these misbegotten^⑤ wretches, whom I don't look upon as my fellow-creatures. Faugh! how it stinks! It doth^⑥ not smell like a Christian. If I might be so bold to give my advice, I would have it put in a basket, and sent out and laid at the churchwarden's door. It is a good night, only a little rainy and windy; and if it was well wrapt up, and put in a warm basket, it is two to one but it lives till it found in the morning. But if it should not, we have discharged our duty in taking proper care of it; and it is, perhaps, better such creatures to die in a state of innocence, than to grow up and